

PRÉFACE

SUR LE PROPHÈTE ABDIAS

L'histoire ne contient rien de certain sur les circonstances de la vie du prophète Abdias ; il n'y a qu'une chose de certaine, c'est que sa prophétie fut écrite après la septième année de la captivité de Babylone (4. *Rois*, 24, 8-17), vers le temps où les Juifs venaient d'être déportés loin de leur patrie, Jérusalem détruite par les Chaldéens, et où une grande partie du pays était en la possession des Iduméens, car il parle de tous ces événements comme de faits accomplis (v. 17-21. 11-14. 20). Sa prophétie est une menace et une invective contre les Iduméens, qui faisaient cause commune avec les Chaldéens, et maltrahaient les Juifs avec cruauté et arrogance (v. 10. 11). Le Prophète leur déclare qu'ils seront traités comme ils traitent leurs frères, et il leur annonce de même qu'*Isaï*. 34, *Jér.* 49, 7-22. *Ezéch.* 25, 12-14, et l'auteur sacré du *Ps.* 138, la dévastation de leur pays et leur anéantissement. Après cela, il prédit au peuple d'Israël des temps heureux, le rétablissement de Sion, le retour de la captivité et le règne du Seigneur. Il n'y a eu de tout temps parmi les Juifs et les chrétiens qu'un sentiment sur l'authenticité et le caractère divin de sa prophétie.

LE PROPHÈTE ABDIAS

CHAPITRE UNIQUE.

Invective contre les Iduméens. Nouvelle Sion. Règne du Seigneur.

1. Visio Abdiaë. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom : Audivimus a Domino, et legatum ad gentes misit : Surgite, et consurgamus adversus eum in prælium.

2. Ecce parvulum dedi te in gentibus : contemptibilis tu es valde.

3. Superbia cordis tui extulit te, habitantem in scissuris petrarum, exaltantem solium tuum : qui dicis in corde tuo : Quis detrahet me in terram ?

4. Si exaltatus fueris ut aquila, et si inter sidera posueris nidum tuum : inde detraham te, dicit Dominus.

5. Si fures introissent ad te, si latrones per noctem, quomodo conticuisses ? nonne furati essent

1. Prophétie d'Abdias. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à Edom ¹ : Nous ² avons entendu la parole du Seigneur ; il a déjà envoyé son ange aux nations ³ : Allons, conspirons toutes ensemble contre Edom ⁴ pour le combattre.

2. Je vous ai rendu l'un des moindres peuples ⁵, et vous n'êtes digne que de mépris.

3. L'orgueil de votre cœur vous a élevé, parce que vous habitez dans les fentes des rochers, et qu'ayant mis votre trône dans les lieux les plus hauts ⁶, vous dites en vous-même : Qui m'en tirera et me fera tomber en terre ?

4. Quand vous prendriez votre vol aussi haut que l'aigle, et que vous mettriez votre nid parmi les astres, je vous arracherais de là, dit le Seigneur.

5. Si des voleurs, si des brigands étaient entrés chez vous pendant la nuit, ne vous seriez-vous pas tenu dans le silence ⁷ ? ne

¶ 1. — ¹ Sur Edom voy. *Isaïe*, 34.

² nous prophètes ; car d'autres prophètes encore prophétisaient contre Edom (voy. l'Introduction).

³ Litt. : son messager. — Par ce message il faut entendre la résolution prise par les Chaldéens de faire la guerre contre les Iduméens (Comp. *Jér.* 49, 14 et suiv.) où le commencement de la prophétie d'Abdias se trouve avec une légère différence seulement. Il semble qu'Abdias ait rattaché à la prophétie de Jérémie contre Edom sa propre prophétie sur les destinées finales de ce peuple. Le Prophète prédit la dévastation d'Edom par Nabuchodonosor cinq ans après la destruction de Jérusalem (*Ezéch.* 25, 13), et aussi les dernières destinées de ce pays.

⁴ Litt. : contre lui, — contre Edom.

¶ 2. — ⁵ D'autres traduisent par le futur : Je vous vendrai... et vous ne screz, etc. — Edom était du temps d'Abdias un royaume puissant.

¶ 3. — ⁶ La partie septentrionale du pays d'Edom était toute montagneuse, et remplie de montagnes escarpées et de rochers. Les habitants fixaient volontiers leur habitation sur les hauteurs et dans les cavernes, pour se mettre en sûreté contre les ennemis.

¶ 5. — ⁷ Litt. : comment vous seriez-vous tu ? comment vous seriez-vous consolé de votre perte ?

se seraient-ils pas contentés de prendre ce qui les aurait accommodés? Si des gens étaient venus pour vendanger votre vigne, ne vous auraient-ils pas laissé au moins une grappe de raisin ⁸?

6. Comment ont-ils traité Esau? Ils ont cherché, ils ont fouillé partout, et dans les endroits les plus cachés ⁹.

7. Ils vous ont poursuivi jusqu'à vous chasser de votre pays. Tous vos alliés se sont joués de vous; vos amis se sont élevés contre vous; ceux qui mangeaient à votre table vous ont dressé des embûches. Edom est sans intelligence ¹⁰.

8. N'est-ce pas en ce jour-là, dit le Seigneur, que je perdrai les sages de l'Idumée, et que je bannirai la prudence de la montagne d'Esau ¹¹?

9. Vos braves du midi seront saisis de frayeur, parce qu'il se fera un grand carnage sur la montagne d'Esau ¹².

10. Vous serez couvert de confusion à cause des meurtres ¹³ que vous avez commis, et de l'injustice que vous avez faite à Jacob, votre frère, et vous périrez pour jamais ¹⁴.

1. *Moys.* 27, 42.

sufficiencia sibi? Si vindemiaiores introissent ad te, numquid saltem racemum reliquissent tibi?

6. Quomodo scrutati sunt Esau, investigaverunt abscondita ejus?

7. Usque ad terminum emiserrunt te : omnes viri fœderis tui illuserunt tibi : invaluerunt adversum te viri pacis tuæ : qui comedunt tecum, ponent insidias subter te : non est prudentia in eo.

8. Numquid non in die illa, dicit Dominus, perdam sapientes de Idumæa, et prudentiam de monte Esau?

9. Et timebunt fortes tui a meridie, ut intreat vir de monte Esau.

10. Propter interfectionem, et propter iniquitatem in fratre tuo Jacob, operiet te confusio, et peribis in æternum.

⁸ Que si des voleurs seulement étaient venus vous attaquer, vous devriez en être satisfait; car les voleurs ne ravissent que ce dont ils ont besoin; que si les vendangeurs seulement étaient venus, ils vous auraient au moins laissé quelques grappes; mais les ennemis que je vous ai envoyés, vous ont complètement dépouillés (*voy.* ce qui suit). Dans l'hébreu: Que si des voleurs, que si des déprédateurs de nuit étaient venus vous attaquer (comment avez-vous été exterminés!); n'auraient-ils pas pris seulement ce qui leur aurait suffi? que si des vendangeurs fussent venus, n'auraient-ils pas laissé au moins quelques grappes. — * Autrement: Au temps passé: Des voleurs sont-ils venus contre vous? Sont-ce des déprédateurs de nuit? Comment êtes-vous rentrés dans le silence (le néant)? N'auraient-ils pas (les voleurs et les déprédateurs) pris seulement ce qui leur aurait suffi? Sont-ce des vendangeurs qui sont venus chez vous? Mais (les vendangeurs) ne laissent-ils pas quelques grappes? — Manière de parler ironique par laquelle le Prophète demande à Edom comment il se trouve dans l'état de dévastation où il est réduit.

¶ 6. — ⁹ Combien, avec quel soin les ennemis ont-ils fouillé tous les coins d'Edom, pour le dépouiller de toutes ses richesses! Esau (le velu) portait aussi le nom d'Edom (de roux, de terrestre) à cause de son aspect semblable à la terre rouge (1. *Moys.* 25, 25. 30). Lorsqu'il se fut fixé sur la montagne de Séir, au sud de la Palestine, cette montagne reçut aussi, outre le nom de Séir (le chevelu), le nom d'Edom (1. *Moys.* 36, 8. 9).

¶ 7. — ¹⁰ Les Chaldéens, avec lesquels vous vous étiez allié contre les Juifs (*Voy.* *Introd.*), triompheront de vous par la ruse et la violence, ils vous chasseront de votre pays et se moqueront ensuite de vous. Quelle n'est pas votre folie, d'avoir mis votre confiance en de tels amis!

¶ 8. — ¹¹ Les Iduméens étaient renommés pour leur sagesse (*Jér.* 49, 7); mais en ce temps d'infortune leur prudence ne trouvera aucun moyen de les soustraire au malheur. Le défaut de conseil et de prudence est un trait qui se trouve souvent dans les tableaux que les prophètes traçent des temps malheureux (*Isaïe*, 29, 14).

¶ 9. — ¹² Dans l'hébreu: Vos braves seront brisés à Théman (*Jér.* 49, 7); tout sera exterminé sur vos montagnes, etc.

¶ 10. — ¹³ à cause de la violence dont vous avez usé.

¹⁴ Les Iduméens se relevèrent après les échecs et les revers qu'ils eurent à essuyer de la part des Chaldéens (*Jér.* 27, 7); mais plus tard, à l'époque des Macha-

11. In die cum stares adversus eum, quando capiebant alieni exercitum ejus, et extranei ingrediebantur portas ejus, et super Jerusalem mittebant sortem : tu quoque eras quasi unus ex eis.

12. Et non despicias in die fratris tui, in die peregrinationis ejus : et non lætaberis super filios Juda in die perditionis eorum : et non magnificabis os tuum in die angustie.

13. Neque ingredieris portam populi mei in die ruinæ eorum : neque despicias et tu in malis ejus in die vastitatis illius : et non emitteris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius.

14. Neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fugerint : et non concludes reliquos ejus in die tribulationis.

15. Quoniam juxta est dies Domini super omnes gentes : sicut fecisti, fiet tibi : retributionem tuam convertet in caput tuum.

16. Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter : et bibent, et absorbent, et erunt quasi non sint.

17. Et in monte Sion erit salvatio, et erit sanctus : et possidebit domus Jacob eos qui se possederant.

11. Vous vous êtes déclaré contre lui, lorsque son armée a été défaite par les ennemis, lorsque les étrangers¹⁵ entraient dans ses villes, et qu'ils jetaient le sort sur Jérusalem¹⁶. C'est alors que vous avez paru dans leurs troupes comme l'un d'entre eux.

1. *Moys.* 27, 42.

12. Mais vous ne vous moquez plus de votre frère au jour de son affliction, au jour où il sera emmené hors de son pays; et les enfants de Juda ne vous deviendront plus dans leur malheur un sujet de joie, et vous ne vous glorifierez plus insolemment lorsqu'ils seront accablés de maux¹⁷.

13. Vous n'entrez plus dans la ville de mon peuple quand il sera ruiné; vous ne lui insultez plus comme les autres dans son malheur lorsqu'il périra, et vous ne vous joindrez plus à ceux qui poursuivront son armée, lorsqu'il sera mis en fuite¹⁸.

14. Vous ne vous tiendrez plus sur les chemins pour tuer ceux qui fuiront, et pour envelopper dans sa ruine les restes de ses habitants.

15. Car le jour du Seigneur est près d'éclater sur toutes les nations¹⁹. Vous serez traité comme vous avez traité les autres; et Dieu fera retomber sur votre tête le mal que vous leur avez fait.

16. Comme vous²⁰ avez bu sur ma montagne sainte²¹, toutes les nations boiront sans discontinuer; elles boiront et épuiseront le calice²², et elles seront comme si elles n'avaient point été²³.

17. Mais le salut se trouvera sur la montagne de Sion : elle sera sainte; et la maison de Jacob possédera ceux qui l'avaient possédée²⁴.

bées, ils furent entièrement assujettis par Jean Hyrcan et incorporés au peuple juif. Depuis ce temps-là ils ont disparu de l'histoire.

ŷ. 11. — ¹⁵ les Chaldéens.

¹⁶ lorsque les ennemis partageaient entre eux ses habitants et ses biens au sort.

ŷ. 12. — ¹⁷ Litt : Vous ne dilatez plus votre bouche au jour de son angoisse, — vous ne vous exaltez plus dans vos propos au jour où ils seront, etc.

ŷ. 13. — ¹⁸ D'autres traduisent tout au temps passé : Vous n'auriez pas dû entrer... vous n'auriez pas dû lui insulter, etc. Dans l'hébreu : vous n'auriez pas dû porter les mains sur ses biens au jour de sa ruine.

ŷ. 15. — ¹⁹ Car le châtiment qui frappera tous les peuples qui ont contribué au malheur du peuple élu, et qui par conséquent vous frappera aussi, est tout proche. Dieu châtierà tous ses ennemis, et par conséquent aussi vous.

ŷ. 16. — ²⁰ Le Prophète s'adresse à tous ses coreligionnaires.

²¹ éprouvé à Jérusalem un traitement et un sort rigoureux (Comp. *Jér.* 25, 27-29).

²² la coupe du malheur.

²³ Jérémie prédit également le châtiment de tous les peuples qui exerçaient des hostilités contre le royaume de Dieu (25, 15 et suiv.).

ŷ. 17. — ²⁴ Au contraire, ceux qui font profession de la religion vraie et sainte, seront de nouveau délivrés, et ils deviendront les maîtres de tous les peuples, qui possèdent présentement leur pays — des Iduméens, des Moabites, des Ammonites

18. La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Esau sera une paille sèche²⁵ : elle en sera embrasée; et ils la dévoreront, sans qu'il en reste la moindre chose; car c'est le Seigneur qui a parlé.

19. Ceux qui sont du côté du midi, et qui habitent dans les campagnes des Philistins, hériteront de la montagne d'Esau : ils seront maîtres du pays d'Ephraïm, et de Samarie, et Galaad sera assujettie à Benjamin²⁶.

20. L'armée des enfants d'Israël, qui avait été transférée hors de son pays, possédera toutes les terres des Chaldéens jusqu'à Sarepta²⁷ : les villes du midi obéiront à ceux qui avaient été emmenés de Jérusalem²⁸ jusqu'au Bosphore²⁹.

21. Ceux qui doivent sauver le peuple³⁰ monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Esau : et le règne demeurera au Seigneur³¹.

18. Et erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau stipula : et succendentur in eis, et devorabunt eos : et non erunt reliquæ domus Esau, quia Dominus locutus est.

19. Et hereditabunt hi qui ad austrum sunt, montem Esau, et qui in campestribus Philistiim : et possidebunt regionem Ephraim, et regionem Samariæ : et Benjamin possidebit Galaad.

20. Et transmigratio exercitus hujus filiorum Israel, omnia loca Chananæorum usque ad Sareptam : et transmigratio Jerusalem, quæ in Bosphoro est, possidebit civitates austri.

21. Et ascendent salvatores in montem Sion judicare montem Esau : et erit Domino regnum.

et des Philistins. Dans l'hébreu : Et la maison de Jacob possédera ses possessions (ses biens héréditaires).

ÿ. 18. — ²⁵ Les Israélites anéantiront les Iduméens, comme le feu dévore une paille sèche.

ÿ. 19. — ²⁶ Les Israélites ne recouvreront pas seulement leur pays, mais ils en reculeront les frontières, ils s'adjoindront au midi l'Idumée, à l'ouest le pays des Philistins et à l'orient Galaad (*Comp.* ÿ. 17).

ÿ. 20. — ²⁷ tout le pays de Chanaan jusqu'au territoire des Phéniciens.

²⁸ Les Israélites et les Juifs rentreront en possession de leur pays qui recevra de grands accroissements.

²⁹ Dans l'hébreu : jusqu'à Sépharad, mot inconnu. Suivant saint Jérôme, il est d'origine assyrienne et signifie limites, c'est-à-dire aux Juifs qui sont captifs dans les limites de Babylone.

ÿ. 21. — ³⁰ Les guerriers valeureux, qui sauveront la patrie, et agrandiront le royaume.

³¹ Les ÿ. 14-21, dans leur sens prochain, se rapportent au châtement d'Edom et des autres ennemis des Israélites vers le temps de la captivité de Babylone (ÿ. 15. 16), à la délivrance de la captivité, à la rentrée en possession du pays de leurs pères (ÿ. 17), à l'assujettissement définitif d'Edom par Jean Hyrcan (18. *Amos*, 9, 12); à l'état florissant du royaume sous les princes Amonéens (19. 20), et au rétablissement du culte de Dieu selon les prescriptions mosaïques (21); mais comme dans les prophètes Edom est ordinairement la figure des ennemis de Dieu, des nations en général (*Amos*, 9, 12); comme d'ailleurs le royaume dont parle le Prophète, est un royaume que Dieu lui-même gouverne immédiatement, à peine pourrait-il y avoir un doute qu'il n'ait compris en même temps dans un sens plus élevé, la période chrétienne durant laquelle les Gentils privés de Dieu seront jugés (*Jean*, 9, 39. 12, 31. *Joël*, 3, 1. 2), les élus recevront un héritage glorieux dans la splendeur des saints (*Coloss.* 1, 42), et Dieu sera tout en tous (*Apoc.* 21).